



ZASTĘPCA PREZYDENTA  
MIASTA POZNANIA

Poznań, 10.08. 2018 r.

Znak sprawy: Or-II.0003.1.335.2018  
Nr rej.: 100818 - 2780

Pan  
Michał Boruckowski  
Radny Miasta Poznań

Szanowny Panie Radny,

odpowiadając na otrzymaną za pośrednictwem Przewodniczącego Rady Miasta pismem z dnia 25 lipca 2018 r. i przekazaną mi przez Prezydenta Miasta do rozpatrzenia interpelację Pana Radnego w sprawie ułatwień dla Ukraińców, uprzejmie informuję:

Ad 1. Do poznańskich szkół w roku szkolnym 2107/18 uczęszczało średniorocznie około 150 uczniów pochodzenia ukraińskiego. Dla wszystkich zorganizowano, zgodnie z przepisami, bezpłatną naukę języka polskiego oraz uruchamiano, w miarę potrzeb, dodatkowe godziny np. z matematyki, geografii, czy historii Polski. Dodatkowe godziny języka polskiego uruchamiane są w wymiarze 2 godzin tygodniowo (indywidualnie lub grupowo).

Od nowego roku szkolnego w dwóch placówkach: Szkole Podstawowej nr 10 oraz w Szkole Podstawowej nr 12 zostaną uruchomione oddziały przygotowawcze dla uczniów cudzoziemskich, głównie z Ukrainy. Zgodnie z przepisami w oddziale tym uczniowie realizować będą naukę języka polskiego w zwiększonym wymiarze, a następnie uzyskają skierowanie do oddziałów zgodnie z wiekiem i przygotowaniem.

Ad.2 i 3. Odnosząc się do kwestii dostępności informacji na temat komunikacji publicznej przekazuję informacje dotyczące transportu publicznego pozostającego w gestii Miasta.

Z informacji przekazanych przez Zarząd Transportu Miejskiego wynika, iż od dnia 31 marca 2018 r. obsługa biletomatów stacjonarnych możliwa jest także w języku ukraińskim. Natomiast w zakładce KOMUNIKACJA/Vademecum pasażera na stronie:

<https://www.ztm.poznan.pl/pl/komunikacja/przewodnik-po-komunikacji/>

znajduje się link do portalu Miasta Poznań:

<http://www.poznan.pl/mim/main/ua/,p,37775,39989,40057.html>,

gdzie w języku ukraińskim znajdują się podstawowe informacje o miejskim transporcie.

Aktualnie analizowane są także możliwości wprowadzenia języka ukraińskiego na stronie internetowej ZTM. Dostępne obecnie języki to j. polski oraz j. angielski. Niemniej z uzyskanych informacji wynika, że osoby obcojęzyczne zazwyczaj poruszają się po stronie ZTM z wykorzystaniem automatycznego tłumacza Google dostępnego z poziomu przeglądarki internetowej.

Ad. 4. W kwestii informacji w języku ukraińskim w obiektach rekreacji wyjaśniam, że informacje dotyczące funkcjonowania obiektów rekreacyjnych zarządzanych przez POSiR są dostępne w języku polskim. Do chwili obecnej nie było sygnałów o potrzebie wprowadzenia takich informacji w języku ukraińskim.

Odnosnie informacji w języku ukraińskim dotyczących najważniejszych obiektów kultury przekazuję w załączniku zestawienie na temat praktyki i planów w tym zakresie uzyskanych od miejskich instytucji kultury.

Ad. 6. Poniżej przedstawiam działania prowadzone przez Wydział Rozwoju Miasta i Współpracy Międzynarodowej wskazujące na zainteresowanie Miasta Poznania społecznością ukraińską:

- a) mając na uwadze dynamicznie zmieniający się rynek pracy, a także nową możliwość, jaką dla rozwoju miasta stanowią osoby przyjeżdżające z Ukrainy postanowiono, by specjalną część Forum Rozwoju Miast dedykować przedsiębiorczości młodych osób z tego kraju: ich potrzebom, możliwości realizacji własnych pomysłów i wyzwań, jakie przed nimi stoją. Zapewniono tłumaczenie na język ukraiński całej konferencji, a także zorganizowano 2 bloki warsztatowe. Podczas warsztatów prezentowano informacje na temat przygotowania do własnej działalności, tego jak odnaleźć się na rynku pracy, gdzie i w jaki sposób jej szukać, jak stać się aktywnym mieszkańcem Poznania. Uczestnicy poznali też historie sukcesów innych osób z Ukrainy, które rozpoczęły realizację innowacyjnych projektów. Dowiedzieli się jak można wdrażać własne pomysły biznesowe, a przede wszystkim jakich błędów unikać. Warsztaty zostały podzielone na dwa odrębne, równoległe bloki (do wyboru). Pierwszy warsztat: „Krok po kroku do własnej firmy”, podczas którego skoncentrowano się na tym co trzeba zrobić, by założyć własną firmę. Przedstawione zostały formalne i prawne uwarunkowania związane z rejestracją i prowadzeniem jednoosobowej działalności gospodarczej lub spółki. Drugi warsztat: „Pomysł – biznes – innowacje: współpraca i wsparcie w działaniu”, który był prezentacją działań i doświadczeń przedstawicieli: organizacji wspierających innowacyjne przedsięwzięcia, inkubatorów przedsiębiorczości, ale także organizacji współpracujących z osobami z Ukrainy również w innych obszarach. Uczestnicy warsztatów dowiedzieli się jak

włączyć się w życie miasta, szukali rozwiązań będących odpowiedzią na ich codzienne problemy. Wśród zaangażowanych w prezentację byli: Anna Tórz - InQbator - Poznański Park Naukowo-Technologiczny, Karolina Kotkowska - YouNick, Oleksii Kurinnyi - Kawiarnia Szop, Anton Bulakh - absolwent School of Form w Poznaniu i współwłaściciel firmy Weyes, dr Izabela Czerniejewska - Migrant Info Point, dr Maciej Dohnal - Miasto Poznań, Wydział Działalności Gospodarczej i Rolnictwa, Ola Kuźmich - Fair Play Job.

- b) Istotną część populacji Poznania oraz siłę napędową dla rozwoju miasta stanowią studentki i studenci. Całkowita liczba osób na studiach wyższych na poznańskich uczelniach wynosi ponad 110 tys., natomiast 5172 osoby (tryb stały i wymiana Erasmus) to studenci i studentki z zagranicy. W roku akademickim 2017/2018 w Poznaniu studiowało 1941 Ukrainek i Ukraińców, co stanowi 37,5% całkowitej populacji studentów i studentek zagranicznych. Dla miasta priorytetem jest zarówno ich zadowolenie z oferty edukacyjnej poznańskich uczelni, jak i poczucie bezpieczeństwa i satysfakcja z poziomu życia w naszym mieście.

Wydział Rozwoju Miasta i Współpracy Międzynarodowej, w ramach współpracy ze środowiskiem naukowym i akademickim realizuje następujące zadania związane ze wsparciem dla Ukrainek i Ukraińców mieszkających w Poznaniu:

- Projekt *Study in Poznań* to inicjatywa przebiegająca dwutorowo. Z jednej strony polega na regularnych zebraniach i ewaluacji działań przedstawicieli i przedstawicielek wszystkich poznańskich uczelni pod kątem otwierania Poznania na studentów i studentki z zagranicy. Z drugiej strony na regularnej, zagranicznej promocji Poznania jako prężnego ośrodka naukowego i akademickiego, zwiększającej międzynarodową rozpoznawalność miasta.

Grupa *Study in Poznań* w roku akademickim 2017/2018 spotykała się trzykrotnie (październik 2017, luty 2017, czerwiec 2018). Podczas posiedzeń prezentowano najbardziej newralgiczne wyzwania dla międzynarodowej społeczności akademickiej Poznania: kwestie sprawnej komunikacji, bezpieczeństwa oraz zachęcania obcokrajowców do pozostania w Poznaniu po skończeniu studiów. Spotkania poza prezentacją tematycznych danych i opracowań, zawierają w sobie również część warsztatową i wystąpienia gości.

Z kolei promocja zagraniczna Poznania jest w dużej mierze ukierunkowana na ukraińską młodzież. Jak wskazano wcześniej, Ukrainki i Ukraińcy są obecnie grupą zagranicznych studentów najliczniejszą zarówno w Polsce, jak i w Poznaniu. Podobnie wygląda to z perspektywy Ukrainy: to Polska jest najczęściej wybieranym przez nich kierunkiem na zagraniczne studia wyższe. W dniach 19-21 kwietnia 2018 roku delegacja Study in Poznań (reprezentantka Urzędu Miasta oraz 9 poznańskich uczelni) po raz czwarty wzięła udział w targach edukacyjnych "Osvita ta karira" w Kijowie na Ukrainie. Warto zaznaczyć,

że w czasie tegorocznej edycji targów polityka reprezentowania Poznania pod wspólnym szyldem zaczęła przynosić wymierne efekty: widocznie wzrosła liczba osób zdecydowanych na studia w naszym mieście i chcących pozyskać satysfakcjonujące informacje na temat konkretnych uczelni z Poznania. Dotychczas jako domyślne miasta uniwersyteckie w Polsce wskazywano najczęściej Warszawę i Kraków, lub miasta przy wschodniej granicy. Poznańska delegacja w ubiegłych latach brała też udział w wizytach w ukraińskich szkołach w mieście partnerskim Poznań - Charkowie (kwiecień 2017, listopad 2017,) oraz Odessie (kwiecień 2017). W listopadzie 2017 roku delegacja *Study in Poznań* odbyła spotkania z charkowską Polonią (ok. 120 osób) oraz przeprowadziła wykłady gościnne w trzech szkołach publicznych (ok. 400 osób, szkoła nr 154, szkoła nr 166, szkoła nr 134).

- Każdego roku, zarówno na początku semestru zimowego, jak i letniego przedstawiciel lub przedstawicielka Wydziału Rozwoju Miasta i Współpracy Międzynarodowej bierze udział w tak zwanych „Orientation Days” – przywitaniu studentów i studentek zagranicznych na poznańskich uczelniach. Udział ten związany jest z wygłoszeniem prezentacji powitalnej, zawierającej również najważniejsze informacje o udogodnieniach i ofercie miasta dla studentów i studentek z zagranicy.
- W lipcu 2018 roku miasto Poznań rozpoczęło inicjatywę „EDU Cites” mającą na celu zintensyfikowanie współpracy na gruncie naukowym i akademickim pomiędzy Poznaniem a jego miastami partnerskimi. Jednym z czołowych partnerów w tym zakresie będzie miasto Charków. Warto zaznaczyć, że Wydział Rozwoju Miasta i Współpracy Międzynarodowej prowadzi również współpracę z Polonią Charkowską, której to młodzieżową delegację goszczono w Poznaniu w październiku 2018 roku.
- Wydział Rozwoju Miasta i Współpracy Międzynarodowej organizuje wydarzenia (np. coroczny turniej piłkarski dla cudzoziemców EUROASMUS AND FRIENDS Cup) oraz wspiera organizacje pozarządowe odpowiedzialne za cykliczne działania (np. Silent Night - coroczne, wspólne śpiewanie kolędy „Cicha Noc” w różnych językach) mające na celu integrację społeczności cudzoziemców w Poznaniu.

Z wyrazami szacunku

Do wiadomości:

Przewodniczący Rady Miasta

Z up. PREZYDENTA MIASTA  
Mariusz Wiśniewski  
Z-CA PREZYDENTA MIASTA POZNAŃ

## ZESTAWIENIE ODPOWIEDZI OD INSTYTUCJI DOT. UDOGODNIENÍ DLA OBYWATELI UKRAIŃSKICH

### 1. Biblioteka Raczyńskich

W Bibliotece Raczyńskich, w gmachu głównym i filiach, nie ma informacji ogólnych w języku ukraińskim.

Większość pracowników Biblioteki porozumiewa się z obcokrajowcami po angielsku. Dzięki dobrze rozwiniętym umiejętnościom komunikacji werbalnej (m.in. znajomości innych języków słowiańskich), pozawerbalnej oraz empatii, bibliotekarze są w stanie pomóc czytelnikom z różnych stron świata. Biblioteka jest otwarta na przyjmowanie w szeregi czytelników, również Ukraińców. Zapisać można się szybko i łatwo na podstawie dokumentu tożsamości. Nie są wymagane żadne dodatkowe dokumenty i zaświadczenia. Wśród czytelników Biblioteki już teraz znajdują się Ukraińcy, zarówno ci studiujący w Poznaniu, jak i pracujący oraz nowoprzybyli. Dyrekcja Biblioteki ma nadzieję, że księgozbiór - w tym również książki do nauki języka polskiego - znajdujące się w zbiorach, pozwolą obywatelom ukraińskim lepiej poznać nasz język i kulturę oraz zaaklimatyzować się w Poznaniu.

### 2. Centrum Kultury „Zamek”

Z myślą o coraz liczniejszych mieszkańcach naszego miasta i okolic przyjeżdżających z Ukrainy CK Zamek chce stworzyć stałą ofertę w swoim programie. Na razie miałyby się na nią złożyć:

- oprowadzanie po zamku w języku ukraińskim – comiesięczne, w wybraną niedzielę, od października b.r.
- pokazy filmów z ukraińskimi napisami ( w tym np. polska klasyka), lub filmów ukraińskich – cyklicznie , na początek raz w miesiącu, od października b.r.
- CK Zamek będzie także programować pojedyncze wydarzenia – takie jak na przykład zaplanowany na wrzesień koncert znanego ukraińskiego zespołu Dag Daughters Roses <http://ckzamek.pl/wydarzenia/3370-dakh-daughtersair/>
- od kilku lat CK Zamek jest także partnerem festiwalu *Ukraińska Wiosna*, który w dużej mierze odbywa się na terenie siedziby Zamku.

Poza tym, w przygotowaniu jest informacyjna ulotka zawierająca mapkę Zamku oraz informacje o historii obiektu i pojedynczych pomieszczeń w języku ukraińskim, która będzie dostępna za darmo na terenie całego Zamku od października.

Wszystkie wydarzenia przygotowywane z myślą o ukraińskich mieszkańcach naszego miasta będą promowane we współpracy z organizatorami *Ukraińskiej Wiosny* – Honorowym Konsulatem Ukrainy w Poznaniu, z którym CK Zamek jest w kontakcie w tej sprawie od dłuższego czasu.

### **3. Galeria Miejska Arsenał w Poznaniu**

W Galerii Miejskiej Arsenał informacje o wystawach dostępne są w języku polskim i angielskim w wersji papierowej i elektronicznej na www.

Informacja dotycząca godzin otwarcia Galerii umieszczona jest na zewnątrz budynku w języku polskim, angielskim i niemieckim. Dodatkowe tłumaczenia materiałów np. na język ukraiński wiążą się z dodatkowymi znacznymi wydatkami budżetowymi. Galeria w tym roku współpracowała z festiwalem *Ukraińska Wiosna*, a w roku przyszłym planowana jest wystawa artystów z Ukrainy.

### **4. Muzeum Archeologiczne w Poznaniu**

Muzeum Archeologiczne w Poznaniu – Pałac Górków dysponuje 5 folderami informacyjnymi do wystaw stałych w j. ukraińskim – *Pradzieje Wielkopolski, Tu powstała Polska, Archeologia Sudanu, Śmierć i życie w starożytnym Egipcie i Sztuka naskalna w Afryce Północnej*. Foldery są bezpłatne i dostępne na terenie Pałacu Górków. Zawierają informacje na temat każdej z wystaw oraz godziny otwarcia muzeum w j. ukraińskim. Foldery o takiej samej treści są dostępne także w innych językach – angielskim, niemieckim, hiszpańskim oraz rosyjskim.

### **5. Wielkopolskie Muzeum Niepodległości**

Oddziały Wielkopolskiego Muzeum Niepodległości są odwiedzane przez coraz większe grono turystów zagranicznych. Turyści zza wschodniej granicy są szczególnie zainteresowani Muzeum Uzbrojenia na Cytadeli. Nie są to jednak wyłącznie goście z Ukrainy, również z Białorusi, Rosji, Litwy i innych państw obszaru rosyjskojęzycznego i dlatego w najbliższych miesiącach w Muzeum Uzbrojenia planowane jest umieszczenie informacji w języku rosyjskim.

WMN w najbliższym czasie chce zmieniać stopniowo tablice informacyjne we wszystkich swoich oddziałach, dostosowując je do swojego CI i oczekiwań turystów. Mają pojawić się dodatkowe informacje w językach angielskim i niemieckim. Przedsięwzięcie będzie zrealizowane po uzyskaniu odpowiednich środków finansowych, których na razie brak w budżecie WMN.

## **6. Estrada Poznańska**

Informacje na temat korzystania z oferty kulturalnej oraz obiektów Estrady Poznańskiej nie są tłumaczone na język ukraiński. W miarę możliwości finansowych, Estrada rozważy tę opcję w momencie przekształcania swojej strony internetowej.

## **7. Poznański Chór Chłopięcy**

Poznański Chór Chłopięcy nie wprowadził w swojej ofercie informacji w języku ukraińskim. Oferta Chóru jest prowadzona w języku angielskim dla obcokrajowców.

## **8. Teatr Polski w Poznaniu**

W Teatrze Polskim podstawowe informacje nie są dostępne w języku ukraińskim. Wprowadzania przedmiotowego rozwiązania Teatr w najbliższym czasie nie przewiduje.

## **9. Teatr Muzyczny w Poznaniu**

Teatr Muzyczny w Poznaniu nie publikuje żadnych treści w języku ukraińskim – ani podstawowych informacji dot. korzystania z obiektu ani informacji na temat naszej oferty repertuarowej.

W ubiegłym sezonie planowane było zorganizowanie spektaklu *Skrzypek na dachu* dla społeczności ukraińskiej, co finalnie nie doszło do skutku.

## **10. Teatr Animacji w Poznaniu**

Wszelkie działania informacyjne podejmowane przez Teatr są w porozumieniu z dyrekcją CK Zamek.

Wyrazem zrozumienia i artystycznego pochylenia się nad problemem Ukrainy było zrealizowanie w miesiącu kwietniu 2017 roku sztuki *Sen o lepszym kraju*, na motywach powieści wybitnego ukraińskiego twórcy – Serhija Żadana, w reżyserii ukraińskiej artystki Julii Bilińskiej. Premiera została przygotowana na Festiwal Kultury Ukraińska Wiosna.

## **11. Teatr Ósmego Dnia w Poznaniu**

W budynku oraz siedzibie Teatru nie ma osobnych informacji w języku ukraińskim. Z doświadczenia Obsługi Widzów Teatru nie było problemu z komunikacją z gośćmi z zagranicy, także ze Wschodu.

## **12. Centrum Sztuki Dziecka w Poznaniu**

Centrum Sztuki Dziecka nie ma dostępnych informacji w języku ukraińskim.

### **13. Dom Kultury *Stokrotka* w Poznaniu**

W DK *Stokrotka* wszystkie informacje o działalności drukowane są w języku polskim, ale z początkiem nowego sezonu kulturalnego DKS postara się, aby plan miesięcznych wydarzeń był zamieszczany również w j. ukraińskim. Dyrekcja DKS planuje zorganizować kursu języka polskiego dla mieszkańców, sąsiadów – obywateli ukraińskich.

### **14. Wydawnictwo Miejskie Poznania**

Wydawnictwo Miejskie Poznania zatrudnia jedną osobę z wykształceniem kierunkowym (filologia ukraińska). Osoba ta pracuje m.in. jako redaktor miesięcznika IKS i – w razie potrzeby – kontaktuje się ze ukraińskojęzycznymi środowiskami kultury w zakresie przygotowywanych przez nie przedsięwzięć kulturalnych.

W Centrum Informacji Miejskiej Wydawnictwo nie zatrudnia osób ze znajomością języka ukraińskiego, ale znajomość przez pracowników CIM innych języków (m.in. rosyjskiego) pozwala na sprawne komunikowanie się z ukraińskojęzycznymi klientami tej placówki.

Wydawnictwo rozważa również wydanie swojego przewodnika *Poznań. Plan minimum*, który, jak dotychczas ukazał się w polskiej i angielskiej wersji językowej, w innych wersjach: niemieckiej, hiszpańskiej i ukraińskiej. Wersje te trafią kolejno do sprzedaży w latach 2019-2020. Wydawnictwo nie mamy żadnych innych udogodnień i w tej chwili nie planuje innych przedsięwzięć.